

-2-

Qualities of a Successful Translator
خصائص المترجم الناجحالمترجم الناجح

المترجم الناجح هو الذي يستطيع صياغة الرسالة أو النص في اللغة المنقول إليها بأسلوب احترافي يجعل من يقرأ هذه الرسالة يشعر وكأنها لم تكتب إلا بهذه اللغة – أي وكأنها " طبيعية ".

متطلبات أساسية للمترجم الناجح

- ١ - تعلم معاني الكلمات والمصطلحات والعبارات.
- ٢ - تعلم قواعد كلا اللغتين النحوية (كلا اللغتين) والاستفادة من مميزات كل لغة من أجل الوصول إلى ترجمة متقنة.
- ٣ - تعلم الصور والتشبيهات البلاغية ومعرفة مقابلها في اللغة الهدف.
- ٤ - تعلم أو معرفة حضارة وثقافة كلا اللغتين لأن هذا يعتبر النكهة التي تجعل للكلمات مذاقا أصيلا .
- ٥ - التفنن في النقل وإظهار مواطن الجمال في كلا اللغتين.
- ٦ - الإبداع في إيجاد الكلمات الملائمة والتي تعبر عن قصد الكاتب أو المتحدث الحقيقي.

من صفات المترجم الناجح

- ١ - الأمانة في نقل المعلومات كاملة دون نقصان أو زيادة
- ٢ - الدقة في نقل روح النص الأصلي مضمونا وموضوعا .
- ٣ - حسن فهم النص المراد ترجمته وتحديد أفضل معنى يتفق مع سياق النص وبأسلوب سهل وطبيعي.
- ٤ - الفهم بين السطور وعدم حرفية الترجمة .
- ٥ - إتقان اللفظ والقواعد في اللغة الأجنبية.
- ٦ - أن يعكس المعنى بوضوح .
- ٧ - عدم الانحياز في الترجمة .

مقومات نجاح المترجم

- ١ - المعرفة اللغوية القصوى لكل من اللغة المصدر واللغة الهدف.
- ٢ - الخلفية الثقافية الغنية والترابط الفكري حضاريا وثقافيا.
- ٣ - المتابعة المستمرة للإصدارات الأصلية والمترجمة.
- ٤ - الذاكرة النشطة نتيجة القراءة والاطلاع .
- ٥ - احترام خصائص اللغة الهدف واختيار المقام المناسب.
- ٦ - الاطلاع على كل ما هو حديث من قواميس وبرامج الكترونية خاصة باللغات والتي تحتوي على مفردات ومصطلحات جديدة.

Notes: